

Glossed sentences (updated to agree with the 2005 Dictionary)

From Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

page 91

Juan	quih	ilit	coi	quipxa	ha.
*	el/la/*	su.cabello/cabeza	l@s	poc@(s)	(Asev)
*	the/*	his.hair/head	the	few	(Decl)
†††	quih	ilit	coi	quipxa	ha

Juan tiene poco pelo.

Juan has little hair (on his head).

Juan	quih	ilit	coi	catxo	ha.
*	el/la/*	su.cabello/cabeza	l@s	much@(s)	(Asev)
*	the/*	his.hair/head	the	much/many	(Decl)
†††	quih	ilit	coi	catxo	ha

Juan tiene mucho pelo.

Juan has lots of hair.

¿Juan	quih	ilit	coi	zó	hapacta	ya?
*	el/la/*	su.cabello/cabeza	l@s	¿cómo?/¿cuál?	siendo	(Interr)
*	the/*	his.hair/head	the	how?/which?	being	(Interr)
†††	quih	ilit	coi	zó	hapácta	-ya

¿Cómo es el pelo de Juan?

How is Juan's hair?

Juan	quih	ilit	coi	coopol	iha.
*	el/la/*	su.cabello/cabeza	l@s	negr@	(Asev)
*	the/*	his.hair/head	the	black	(Decl)
†††	quih	ilit	coi	coopol	ha

El pelo de Juan es negro.

Juan's hair is black.

Eenim	caacoj	he	mihaasot	quih	hmacoxl.
		que.me.prestaste		el/la/*	estoy.con.él/ella
		that.you.lent.to.me		the/*	I.am.with.it/him/her
	eenim	cöcaasot		quih	cacóxl

Tengo el machete que me prestaste.

I have the machete that you lent me.

Eenim	caacoj	him	miiye	quih	coi	hnyaa	oo.
		que.me.regalaste		el/la/*	todavía	l@(s).poseo	*
		that.you.gave.to.me		the/*	still	I.own.it/them	*
	eenim	caacoj	iique	quih	coi	cyaa	oo

Todavía tengo el machete que me regalaste.

I still have the machete that you gave me.

Compare pages 91-110,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>Thyaaco</b>	<b>cop</b>	<b>eenim</b>	<b>caacoj</b>	<b>ano</b>	<b>caap</b>	<b>cop</b>
mi.casa	el/la	machete		en/de/a.(él/ella/ell@s)	parad@	el/la
my.house	the	machete		in/from/to.(it/them)	standing	the
<b>yaaco</b>	<b>cop</b>	<b>eenim</b>	<b>caacoj</b>	<b>ano</b>	<b>caap</b>	<b>cop</b>

<b>he</b>	<b>hinyaa</b>	<b>ha.</b>
yo/nosotros	no.mí@	(Asev)
I/we	not.mine	(Decl)
<b>he</b>	<b>cyaa</b>	<b>ha</b>

En casa tengo un machete que no es mío.

I have a machete at home that is not mine.

page 92

<b>Caamiz</b>	<b>hipquij</b>	<b>ziix</b>	<b>z</b>	<b>intopl</b>	<b>iha.</b>
camisa	est@/ést@	no.manchad@			(Asev)
shirt	this(one)	not.stained			(Decl)
<b>caamiz</b>	<b>hipquij</b>	<b>ctopl</b>			<b>ha</b>

Esta camisa no tiene manchas.

This shirt isn't stained.

<b>Haxz</b>	<b>hipcop</b>	<b>ziix</b>	<b>zo</b>	<b>ctopl</b>	<b>iha.</b>
perro/mascota	est@/ést@	manchad@			(Asev)
dog/pet	this(one)	spotted			(Decl)
<b>haxz</b>	<b>hipcop</b>	<b>ctopl</b>			<b>ha</b>

Este perro tiene manchas.

This dog has spots.

<b>Ziix</b>	<b>quih</b>	<b>hapahit</b>	<b>coi</b>	<b>hantip</b>	<b>quih</b>	<b>quiinim</b>	<b>iha.</b>
comida			l@s	sal	el/la/*	mezclad@.con.él/ella	(Asev)
food			the	salt	the/*	mixed.with.it	(Decl)
<b>ziix</b>	<b>hapáhit</b>		<b>coi</b>	<b>hantíp</b>	<b>quih</b>	<b>quiinim</b>	<b>ha</b>

La comida tiene sal.

The food has salt.

<b>Ziix</b>	<b>quih</b>	<b>hapahit</b>	<b>hizcoi</b>	<b>hantip</b>	<b>z</b>	<b>imaainim</b>
comida			est@s/ést@s	sal	un@	no.mezclad@.con.él/ella
food			these	salt	one/a	not.mixed.with.it
<b>ziix</b>	<b>hapáhit</b>		<b>hizcoi</b>	<b>hantíp</b>	<b>zo</b>	<b>quiinim</b>

**iha.**

(Asev)

(Decl)

**ha**

La comida no tiene sal.

The food doesn't have salt.

<b>Ziix</b>	<b>quih</b>	<b>hapahit</b>	<b>hizcoi</b>	<b>cacat</b>	<b>iha.</b>
comida			est@s/ést@s	salado/amargo	(Asev)
food			these	salty/bitter	(Decl)
<b>ziix</b>	<b>hapáhit</b>		<b>hizcoi</b>	<b>cacat</b>	<b>ha</b>

La comida está salada.

The food is salty.

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>Xiica hamt itoozj cmis</b>	<b>hizcoi</b>	<b>coqué</b>	<b>quih</b>
fideos	est@s/ést@s	chile	el/la/*
noodles	these	chili	the/*
<b>itóozj</b>	<b>hizcoi</b>	<b>coqué</b>	<b>quih</b>

<b>quiinim</b>	<b>iha.</b>
mezclad@.con.él/ella	(Asev)
mixed.with.it	(Decl)
<b>quiinim</b>	<b>ha</b>

Los fideos tienen chile.

The noodles have chile.

<b>Hamcanoiin</b>	<b>quih</b>	<b>hax</b>	<b>pac</b>	<b>ano</b>	<b>caap</b>	<b>iha.</b>
olla	el/la/*	agua	algun@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)	parad@	(Asev)
pot	the/*	water	some	in/from/to.(it/them)	standing	(Decl)
<b>hamcanoíin</b>	<b>quih</b>	<b>hax</b>	<b>pac</b>	<b>ano</b>	<b>caap</b>	<b>ha</b>

La olla tiene agua.

The cooking pot has water in it.

page 93

<b>Hamcanoiin</b>	<b>quih</b>	<b>hax</b>	<b>z</b>	<b>an</b>	<b>imiuh</b>	<b>iha.</b>
olla	el/la/*	agua	un@	en/de/a.(él/ella/ell@s)	no.estando	(Asev)
pot	the/*	water	one/a	in/from/to.(it/them)	not.being	(Decl)
<b>hamcanoíin</b>	<b>quih</b>	<b>hax</b>	<b>zo</b>	<b>ano</b>	<b>quih</b>	<b>ha</b>

La olla no tiene agua.

The cooking pot doesn't have water in it.

<b>¿Ziix</b>	<b>hapamasoj</b>	<b>caacöl</b>	<b>quih</b>	<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>háqui</b>	<b>hac</b>
mecate			el/la/*	*	el/la/*	dónde?	el/la
rope			the/*	*	the/*	where?	the
<b>quimas</b>			<b>quih</b>	†††	<b>quih</b>	<b>háqui</b>	<b>hac</b>

<b>ano</b>	<b>itah?</b>
en/de/a.(él/ella/ell@s)	I@.dijo/puso
in/from/to.(it/them)	s/he.said/put.it
<b>ano</b>	<b>quih</b>

¿Dónde tiene Juan el mecate?

Where does Juan have the rope?

<b>Ziix</b>	<b>hapamasoj</b>	<b>caacöl</b>	<b>quih</b>	<b>Juan</b>	<b>quih</b>
mecate			el/la/*	*	el/la/*
rope			the/*	*	the/*
<b>quimas</b>			<b>quih</b>	†††	<b>quih</b>

<b>itaaizi</b>	<b>ma,</b>	<b>ti</b>	<b>miuh.</b>
¿I@.hicieron?	(CS)	aquél/allí	está/estaba
did.they.make.it?	(DS)	that/there	s/he/it.is/was
<b>caai</b>	<b>ma</b>	<b>ti</b>	<b>quih</b>

Juan tiene el mecate en la mano.

Juan has the rope in his hand.

Compare pages 91-110,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>hast</b>	<b>z</b>	<b>an</b>	<b>ihaasoj</b>	<b>hac</b>
*	el/la/*	roca/montaña	un@	su.bolsillo		el/la
*	the/*	rock/mountain	one/a	his/her.pocket		the
†††	<b>quih</b>	<b>hast</b>	<b>zo</b>	<b>an</b>	<b>iquiháasoj</b>	<b>hac</b>

<b>ano</b>	<b>ccaaix</b>	<b>iha.</b>
en/de/a.(él/ella/ell@s)	llevando	(Asev)
in/from/to.(it/them)	carrying	(Decl)
<b>ano</b>	<b>ccaaix</b>	<b>ha</b>

Juan tiene una piedra en el bolsillo.

Juan has a stone in his pocket.

<b>Hoyacalcam</b>	<b>ctamcö</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>iha.</b>
mis/nuestro@s.hermano@s	hombres/machos	el/la/*	dos	(Asev)
my/our.siblings	men/males	the/*	two	(Decl)
<b>oyácj</b>	<b>ctam</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>ha</b>

Tengo dos hermanos.

I have two brothers.

<b>¿Moyacalcam</b>	<b>quih</b>	<b>zó cyaxi</b>	<b>ya?</b>
tus/vuestro@s.hermano@s	el/la/*	¿cuánt@?	(Interr)
your.siblings	the/*	how.much/many?	(Interr)
<b>oyácj</b>	<b>quih</b>	<b>cyaxi</b>	<b>-ya</b>

¿Cuántos hermanos tienes?

How many brothers and sisters do you have?

<b>¿Icaaisx</b>	<b>isquitalhaa</b>	<b>ha</b>	<b>pac</b>	<b>intoon?</b>
jabón	que.uno.comprará	algun@s	¿l@s.llevas?	
soap	that.one.will.buy	some	are.you.carrying.them?	
<b>icáaisx</b>	<b>quitalháa</b>	<b>pac</b>	<b>coon</b>	

¿Tiene usted jabón para vender?

Do you have any soap to sell?

page 94

<b>He</b>	<b>hataap</b>	<b>coha</b>	<b>ha.</b>
yo/nosotros	teniendo.gripa		(Asev)
I/we	having.cold		(Decl)
<b>he</b>	<b>coha</b>		<b>ha</b>

Tengo gripa.

I have a cold.

<b>Hataap cö haya.</b>
tuve.gripa
I.had.a.cold
<b>coha</b>

Tuve gripa.

I had a cold.

<b>¿Intahaapl?</b>
¿tienes.frío?
are.you.cold?
<b>caháapl</b>

¿Tienes frío?

Are you cold?

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

**Ihpyahaapl**      **áa.**

tengo/tuve.frío      muy/verdadero

*I.am/was.cold*      *very/true***caháapl**      **áa**Tengo frío.*I'm cold.***Ihpyomahaapl.**

no.tengo/tuve.frío

*I.am/was.not.cold***caháapl**No tengo frío.*I'm not cold.***Hilit**      **ihmajiz.**

mi.cabello/cabeza      sinto.dolor.de.él.ella

*my.hair/head*      *I.feel.pain.from.it***ilit**      **cajíz**Tengo dolor de cabeza.*I have a headache.***He**      **cocapjc**      **iha.**

yo/nosotros      yendo.rápido      (Asev)

*I/we*      *going.fast*      (Decl)**he**      **cocápj**      **ha**Tengo prisa.*I am in a hurry.***Psaac ihpmooxi.**

tengo.hambre

*I.am.hungry***cooxi**Tengo hambre.*I'm hungry.*

page 95

**Hamatj ihpmooxi.**

tengo.sed

*I.am.thirsty***cooxi**Tengo sed.*I am thirsty.***Iquiim ihmiimzo.**

dormir      l@.quiero

*to.sleep*      *I.want.it***quiim**      **quimzo**Tengo sueño.*I am sleepy.*

**Hiijc quih mime.**

tengo.flojera

*I'm lazy***queme**Tengo flojera.*I am lazy.*

<b>Ziix</b>	<b>ihssactim</b>	<b>ha</b>	<b>pac</b>	<b>hiz</b>	<b>caahca</b>	<b>ha.</b>
cosa	que.haré		algun@s	aquí	está/estaba	
thing	that.I.will.do		some	here	s/he.it.is/was	
<b>ziix</b>	<b>ccaactim</b>		<b>pac</b>	<b>hiz</b>	<b>caahca</b>	

Tengo trabajo.*I have work to do.***Halx himoz immeet.**

más.o.menos estoy.triste

*more.or.less I.am.sad***halx cmeet**Tengo pena.*I'm feeling sad.***Hiisax quihiih cah himoz commeet.**

lo.máximo el/la/\* estoy.triste

*to.the.extreme the/\* I.am.sad***quihiih cah cmeet**Soy penoso.*I'm feeling really sad.*

<b>Hamcanoiin</b>	<b>quih</b>	<b>xiica</b>	<b>is</b>	<b>cquihjö</b>	<b>pac</b>	<b>ano</b>
olla	el/la/*	frijoles.pintos			algun@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)
pot	the/*	pinto.beans			some	in/from/to.(it/them)
<b>hamcanoiin</b>	<b>quih</b>	<b>ziix</b>	<b>is</b>	<b>cquihjö</b>	<b>pac</b>	<b>ano</b>

**moii.**

están/estaban

*they.are/were***quih**En la olla hay frijoles.*There are beans in the cooking pot.*

page 96

<b>Hamcanoiin</b>	<b>quih</b>	<b>hax</b>	<b>pac</b>	<b>ano</b>
olla	el/la/*	agua	algun@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)
pot	the/*	water	some	in/from/to.(it/them)
<b>hamcanoiin</b>	<b>quih</b>	<b>hax</b>	<b>pac</b>	<b>ano</b>

**miip.**

estaba.parad@

*s/he/it.was.standing***caap**En la olla hay agua.*There is water in the cooking pot.*

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Hamcanoiin	quih	ziix	is	cquihjö	z	an
olla	el/la/*	frijol.pinto			un@	en/de/a.(él/ella/ell@s)
pot	the/*	pinto.bean			one/a	in/from/to.(it/them)
<b>hamcanoíin</b>	<b>quih</b>	<b>ziix</b>	<b>is</b>	<b>cquihjö</b>	<b>zo</b>	<b>ano</b>

imiih	iha.
no.estando	(Asev)
not.being	(Decl)
<b>quiih</b>	<b>ha</b>

En la olla no hay frijoles.

*There are no beans in the cooking pot.*

Hamcanoiin	quij	hax	z	an	imap	iha.
olla	el/la	agua	un@	en/de/a.(él/ella/ell@s)	no.parad@	(Asev)
pot	the	water	one/a	in/from/to.(it/them)	not.standing	(Decl)
<b>hamcanoíin</b>	<b>quij</b>	<b>hax</b>	<b>zo</b>	<b>ano</b>	<b>caap</b>	<b>ha</b>

En la olla no hay agua.

*There is no water in the cooking pot.*

Hamcanoiin	quih	ziix	is	cquihjö	pac	ano	toi?
olla	el/la/*	frijol.pinto			algun@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)	están/estaban
pot	the/*	pinto.bean			some	in/from/to.(it/them)	they.are/were
<b>hamcanoíin</b>	<b>quih</b>	<b>ziix</b>	<b>is</b>	<b>cquihjö</b>	<b>pac</b>	<b>ano</b>	<b>quih</b>

¿Hay frijoles en la olla?

*Are there beans in the cooking pot?*

¿Hamcanoíin	quih	ziix	is	cquihjö	z	ano	tmiih?
olla	el/la/*	frijol.pinto			un@	en/de/a.(él/ella/ell@s)	no.era
pot	the/*	pinto.bean			one/a	in/from/to.(it/them)	s/he/it.wasn't
<b>hamcanoíin</b>	<b>quih</b>	<b>ziix</b>	<b>is</b>	<b>cquihjö</b>	<b>zo</b>	<b>ano</b>	<b>quiih</b>

¿No hay frijoles en la olla?

*Aren't there beans in the cooking pot?*

Yohaa.	Pac	ano	yaii.
sí	algun@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)	estaban
yes	some	in/from/to.(it/them)	they.were
<b>yoháa</b>	<b>pac</b>	<b>ano</b>	<b>quiih</b>

Sí, hay.

*Yes, there are.*

Ziix	z	ano	xomiih.
cosa	un@	en/de/a.(él/ella/ell@s)	no.están
thing	one/a	in/from/to.(it/them)	they.are.not
<b>ziix</b>	<b>zo</b>	<b>ano</b>	<b>quiih</b>

No, no hay.

*No, there aren't.*

Compare pages 91-110,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>¿Hehe an</b>	<b>hipcom</b>	<b>hepem</b>	<b>z</b>
monte	est@)/ést@	venado.de.cola.blanca	un@
countryside	this(one)	white-tailed.deer	one/a
<b>an</b>	<b>hipcom</b>	<b>hepem</b>	<b>zo</b>

<b>ano</b>	<b>tmiih?</b>
en/de/a.(él/ella/ell@s)	no.era
in/from/to.(it/them)	s/he/it.wasn't
<b>ano</b>	<b>quih</b>

¿En el monte no hay venados?

Aren't there deer in the countryside?

page 97

<b>Haaco cop</b>	<b>comcaac</b>	<b>pac</b>	<b>ano</b>	<b>coii</b>	<b>ha.</b>
casa el/la	gente.seri	algun@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)	estando.(pl.)	(Asev)
house the	Seri.people	some	in/from/to.(it/them)	being.(pl.)	(Decl)
<b>haaco cop</b>	<b>comcáac</b>	<b>pac</b>	<b>ano</b>	<b>quih</b>	<b>ha</b>

En la casa hay gente.

There are people in the house.

<b>Haaco cop</b>	<b>xiica quiistox</b>	<b>pac</b>	<b>an</b>	<b>imoii</b>	<b>ha.</b>
casa el/la	personas	algun@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)	no.estando.(pl.)	(Asev)
house the	people	some	in/from/to.(it/them)	not.being.(pl.)	(Decl)
<b>haaco cop</b>	<b>ziix quuisax</b>	<b>pac</b>	<b>ano</b>	<b>quih</b>	<b>ha</b>

En la casa no hay gente.

There are no people in the house.

<b>Haaco ticap</b>	<b>xiica quiistox</b>	<b>pac</b>	<b>an</b>
casa aquel(la)	personas	algun@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)
house that	people	some	in/from/to.(it/them)
<b>haaco ticap</b>	<b>ziix quuisax</b>	<b>pac</b>	<b>ano</b>

<b>imoii</b>	<b>ha.</b>
no.estando.(pl.)	(Asev)
not.being.(pl.)	(Decl)
<b>quih</b>	<b>ha</b>

En esa casa no había gente.

There weren't any people in that house.

<b>Hant</b>	<b>hizac</b>	<b>xiica cxatlc</b>	<b>quih</b>	<b>czooxöc</b>
tierra/lugar/abajo/año	este/aquí	tortillas.(de.harina)	el/la/*	cuatro
earth/place/down/year	this/here	(flour).tortillas	the/*	four
<b>hant</b>	<b>hizac</b>	<b>ziix cxatlc</b>	<b>quih</b>	<b>czooxöc</b>

<b>ano</b>	<b>moii.</b>
en/de/a.(él/ella/ell@s)	están/estaban
in/from/to.(it/them)	they.are/were
<b>ano</b>	<b>quih</b>

Aquí hay cuatro tortillas.

Here are four tortillas.

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>Ziix</b>	<b>cxatl</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>hiz</b>	<b>cömiih.</b>
tortilla.(de.harina)		el/la/*	un@	aquí	está/estaba
(flour).tortilla		the/*	one	here	s/he/it.is/was
<b>ziix</b>	<b>cxatl</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>hiz</b>	<b>quiih</b>

Aquí hay una tortilla.

Here there is a tortilla.

<b>Hax</b>	<b>ih</b>	<b>toc</b>	<b>cöxoop.</b>
agua	(Énfasis)	allí	está.(parad@)
water	(Emph)	there	s/he/it.is.(standing)
<b>hax</b>	<b>ih</b>	<b>toc</b>	<b>caap</b>

Aquí hay agua.

Here there is water.

page 98

<b>Hax</b>	<b>z</b>	<b>hiz</b>	<b>cömiih</b>	<b>iha.</b>
agua	un@	aquí	no.estando	(Asev)
water	one/a	here	not.being	(Decl)
<b>hax</b>	<b>zo</b>	<b>hiz</b>	<b>quiih</b>	<b>ha</b>

Aquí no hay agua.

There is no water here.

<b>Himcac</b>	<b>hehet quih hant quiti</b>	<b>pac</b>	<b>iti</b>	<b>yayolca.</b>
aquel(la)/allí.(lejos)	árboles	algun@s	en/a(él/ella)	están/estaban.(parad@s)
that/there.(far)	trees	some	on/to(it/him/her)	they.are/were.(standing)
<b>himcac</b>	<b>hehe hant quiti</b>	<b>pac</b>	<b>iti</b>	<b>caap</b>

Allá hay árboles.

There are trees there.

<b>Icamoqueepe</b>	<b>quih</b>	<b>hezitim</b>	<b>quij</b>	<b>iti</b>	<b>coom</b>	<b>iha.</b>
enfermedad	el/la/*	poblado	el/la	en/a(él/ella)	acostad@	(Asev)
sickness	the/*	settlement	the	on/to(it/him/her)	lying	(Decl)
<b>icamoquéepe</b>	<b>quih</b>	<b>hezitim</b>	<b>quij</b>	<b>iti</b>	<b>coom</b>	<b>ha</b>

Hay una epidemia en el pueblo.

There is an epidemic in the town.

<b>Hezitim</b>	<b>iti</b>	<b>hihih</b>	<b>quij</b>	<b>hayaa</b>	<b>hacoxl</b>
poblado	en/a(él/ella)	donde.estaba.yo	el/la	tienda	
settlement	on/to(it/him/her)	where.I.was	the	store	
<b>hezitim</b>	<b>iti</b>	<b>quiih</b>	<b>quij</b>	<b>hayáa</b>	<b>hacóxl</b>

<b>iti</b>	<b>caap</b>	<b>iha.</b>
en/a(él/ella)	parad@	(Asev)
on/to(it/him/her)	standing	(Decl)
<b>iti</b>	<b>caap</b>	<b>ha</b>

En mi pueblo hay tienda.

In my town there is a store.

Compare pages 91-110,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Hezitim	tiqij	haacöt	quih	caacöl	pac	iti
poblado	aquel(la)	casas	el/la/*	grandes	algun@s	en/a(él/ella)
settlement	that	houses	the/*	big	some	on/to(it/him/her)
hezitim	tiqij	haaco	quih	caacoj	pac	iti

**mooyolca.**

están/estaban.(parad@s)

they.are/were.(standing)

**caap**En ese pueblo hay casas muy grandes.In that town there are very large houses.

Zazan	quih	ziic	iha.
zanate	el/la/*	ave/pájaro	(Asev)
grackle	the/*	bird	(Decl)
zazan	quih	ziic	ha

El zanate es un pájaro.The grackle is a bird.

Ziic	tiqij	zazan	iha.
ave/pájaro	aquel(la)	zanate	(Asev)
bird	that	grackle	(Decl)
ziic	tiqij	zazan	ha

Ese pájaro es un zanate.That bird is a grackle.

page 99

Ziic	tiix	zazan	z	imhaa	ha.
ave/pájaro	aquel(la)	zanate	un@	no.siendo	(Asev)
bird	that.one	grackle	one/a	not.being	(Decl)
ziic	tiix	zazan	zo	chaa	ha

Ese pájaro no es un zanate.That bird is not a grackle.

¿Ziic	tiqij	zó	ziic	ya?
ave/pájaro	aquel(la)	¿cómo?/¿cuál?	ave/pájaro	(Interr)
bird	that	how?/which?	bird	(Interr)
ziic	tiqij	zó	ziic	-ya

¿Qué pájaro ese éste?What bird is this?

Juan	quih	ziix	hapaspoj	cöcacoat	iha.
*	el/la/*	maestr@			(Asev)
*	the/*	teacher			(Decl)
†††	quih	cöcacoat			ha

Juan es maestro.Juan is a teacher.

Juan	quih	ziix	hapaspoj	cöcacoat	z	imhaa	ha.
*	el/la/*	maestr@			un@	no.siendo	(Asev)
*	the/*	teacher			one/a	not.being	(Decl)
†††	quih	cöcacoat			zo	chaa	ha

Juan no es maestro.Juan is not a teacher.

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>Juan</b>	<b>quij</b>	<b>ziix quih cöcacoaat,</b>	<b>ti</b>	<b>haa</b>	<b>ha.</b>
*	el/la	maestr@	aqué/allí	siendo	(Asev)
*	the	teacher	that/there	being	(Decl)
†††	<b>quij</b>	<b>cöcacoaat</b>	<b>ti</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Juan es el maestro.

Juan is the teacher.

<b>Juan</b>	<b>quij</b>	<b>ziix zo cöcacoaat z</b>	<b>imhaa</b>	<b>ha.</b>	
*	el/la	maestr@	un@	no.siendo	(Asev)
*	the	teacher	one/a	not.being	(Decl)
†††	<b>quij</b>	<b>cöcacoaat</b>	<b>zo</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Juan no es el maestro.

Juan no es el maestro.

<b>¿Quih</b>	<b>ya</b>	<b>hapaspoj cötacoaat?</b>			
¿quién?	(Interr)	¿está.enseñando?			
who?	(Interr)	is.s/he.teaching?			
<b>quih</b>	<b>-ya</b>	<b>cöcacoaat</b>			

¿Quién es (el) maestro?

Who is the teacher?

page 100

<b>Juan</b>	<b>quij,</b>	<b>tiix</b>	<b>hipi</b>	<b>hyaazi</b>	<b>ha.</b>
*	el/la	aqué(la)	mismo	mi.hij@	(Asev)
*	the	that.one	same	my.child	(Decl)
†††	<b>quij</b>	<b>tiix</b>	<b>hipi</b>	<b>yaazi</b>	<b>ha</b>

Juan es hijo mío.

Juan is my son.

<b>¿Juan</b>	<b>quij</b>	<b>zó</b>	<b>ziix</b>	<b>quiasax</b>	<b>ya?</b>
*	el/la	¿cómo?/¿cuál?	persona		(Interr)
*	the	how?/which?	person		(Interr)
†††	<b>quij</b>	<b>zó</b>	<b>ziix</b>	<b>quiasax</b>	<b>-ya</b>

¿Qué es Juan?

What is John?

<b>¿Juan</b>	<b>quij</b>	<b>ziix</b>	<b>hapaspoj</b>	<b>cöcacoaat</b>	<b>ya?</b>
*	el/la	maestr@			(Interr)
*	the	teacher			(Interr)
†††	<b>quij</b>	<b>cöcacoaat</b>			<b>-ya</b>

¿Juan es maestro?

Is John a teacher?

<b>He</b>	<b>Manuel</b>	<b>hapah</b>	<b>quij</b>	<b>yaazi</b>	<b>ha.</b>
yo/nosotros	*	llamad@	el/la	su.hij@	(Asev)
I/we	*	called	the	his.child	(Decl)
<b>he</b>	†††	<b>quih</b>	<b>quij</b>	<b>yaazi</b>	<b>ha</b>

Yo soy hijo de don Manuel.

I am don Manuel's son.

Compare pages 91-110,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>He</b>	<b>Manuel</b>	<b>hapah</b>	<b>quij</b>	<b>yaazi</b>	<b>z</b>	<b>imhaa</b>	<b>ha.</b>
yo/nosotros	*	llamad@	el/la	su.hij@	un@	no.siendo	(Asev)
I/we	*	called	the	his.child	one/a	not.being	(Decl)
<b>he</b>	†††	<b>quih</b>	<b>quij</b>	<b>yaazi</b>	<b>zo</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Yo no soy hijo de don Manuel.

I am not don Manuel's son.

<b>Juan</b>	<b>quij,</b>	<b>tiix</b>	<b>ziix</b>	<b>haaco</b>	<b>iima</b>	<b>ha.</b>
*	el/la	aquél(la)	brujo			(Asev)
*	the	that.one	shaman			(Decl)
†††	<b>quij</b>	<b>tiix</b>	<b>cama</b>			<b>ha</b>

Juan es brujo.

Juan is a shaman.

<b>Juan</b>	<b>quij</b>	<b>ziix</b>	<b>haaco</b>	<b>iima</b>	<b>zo</b>	<b>mhaa.</b>
*	el/la	brujo			un@	es/era
*	the	shaman			one/a	it.is/was
†††	<b>quij</b>	<b>cama</b>			<b>zo</b>	<b>chaa</b>

Juan se volvió brujo.

Juan became a shaman.

page 101

<b>Haat</b>	<b>hanoohcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>he</b>	<b>hyaa</b>	<b>ha.</b>
canasta.en.forma.de.olla		aque(l)la	yo/nosotros	mí@	(Asev)
pot-shaped.basket		that	I/we	mine	(Decl)
<b>haat</b>	<b>hanóhcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>he</b>	<b>yaa</b>	<b>ha</b>

Esa canasta es mía.

That basket is mine.

<b>Haat</b>	<b>hanoohcö</b>	<b>tiquij,</b>	<b>tiix</b>	<b>me</b>	<b>nyaa</b>	<b>ha.</b>
canasta.en.forma.de.olla		aque(l)la	aquél(la)	tú/Ud./Uds.	tuy@	(Asev)
pot-shaped.basket		that	that.one	you	yours	(Decl)
<b>haat</b>	<b>hanóhcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>tiix</b>	<b>me</b>	<b>yaa</b>	<b>ha</b>

Esa canasta es tuya.

That basket is yours.

<b>Haat</b>	<b>hanoohcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>tiix</b>	<b>yaa</b>	<b>ha.</b>
canasta.en.forma.de.olla		aque(l)la	aquél(la)	suy@	(Asev)
pot-shaped.basket		that	that.one	his/hers	(Decl)
<b>haat</b>	<b>hanóhcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>tiix</b>	<b>yaa</b>	<b>ha</b>

Esa canasta es de él/ella.

That basket is his/hers.

<b>Haat</b>	<b>hanoohcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>he</b>	<b>hoyaat</b>	<b>iha.</b>
canasta.en.forma.de.olla		aque(l)la	yo/nosotros	nuestr@	(Asev)
pot-shaped.basket		that	I/we	ours	(Decl)
<b>haat</b>	<b>hanóhcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>he</b>	<b>cyaaha</b>	

Esa canasta es nuestra.

That basket is ours.

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>Haat hanoohcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>me</b>
canasta.en.forma.de.olla	aque(l)la	tú/Ud./Uds.
pot-shaped.basket	that	you
<b>haat hanóohcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>me</b>

<b>moyaat</b>	<b>iha.</b>
vustr@	(Asev)
yours.(pl.)	(Decl)
<b>cyaa</b>	<b>ha</b>

Esa canasta es suya (de ustedes).

That basket is yours (pl.).

<b>Haat hanoohcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>taax</b>	<b>oyaat</b>	<b>iha.</b>
canasta.en.forma.de.olla	aque(l)la	allí/aquello/aquéll@s	suy@	(Asev)
pot-shaped.basket	that	there/that/those	theirs	(Decl)
<b>haat hanóohcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>taax</b>	<b>cyaa</b>	<b>ha</b>

Esa canasta es suya (de ellos/ellas).

That basket is theirs.

<b>Haat hanoohcö</b>	<b>quij</b>	<b>he</b>	<b>hinyaa</b>	<b>ha.</b>
canasta.en.forma.de.olla	el/la	yo/nosotros	no.mí@	(Asev)
pot-shaped.basket	the	I/we	not.mine	(Decl)
<b>haat hanóohcö</b>	<b>quij</b>	<b>he</b>	<b>cyaa</b>	<b>ha</b>

La canasta no es mía.

The basket isn't mine.

page 102

<b>Haat hanoohcö</b>	<b>quij</b>	<b>me</b>	<b>minyaa</b>	<b>ha.</b>
canasta.en.forma.de.olla	el/la	tú/Ud./Uds.	no.tuy@	(Asev)
pot-shaped.basket	the	you	not.yours	(Decl)
<b>haat hanóohcö</b>	<b>quij</b>	<b>me</b>	<b>cyaa</b>	<b>ha</b>

La canasta no es tuya.

The basket isn't yours.

<b>Haat hanoohcö</b>	<b>quij,</b>	<b>tiix</b>	<b>inyaa</b>	<b>ha.</b>
canasta.en.forma.de.olla	el/la	aqué(l)la	no.suy@	(Asev)
pot-shaped.basket	the	that.one	not.his/hers	(Decl)
<b>haat hanóohcö</b>	<b>quij</b>	<b>tiix</b>	<b>cyaa</b>	<b>ha</b>

La canasta no es suya.

The basket isn't his/hers.

<b>Haat hanoohcö</b>	<b>quij</b>	<b>he</b>	<b>hoyaat</b>	<b>zimhaa</b>	
canasta.en.forma.de.olla	el/la	yo/nosotros	nustr@	un@	no.siendo
pot-shaped.basket	the	I/we	ours	one/a	not.being
<b>haat hanóohcö</b>	<b>quij</b>	<b>he</b>	<b>cyaa</b>	<b>zo</b>	<b>chaa</b>

**ha.**

(Asev)

(Decl)

**ha**

La canasta no es nuestra.

The basket isn't ours.

Compare pages 91-110,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>Haat hanoohcö</b>	<b>quij</b>	<b>me</b>	<b>minyaat</b>	<b>iha.</b>	
canasta.en.forma.de.olla	el/la	tú/Ud./Uds.	no.vuestr@	(Asev)	
pot-shaped.basket	the	you	not.yours.(pl.)	(Decl)	
<b>haat hanóohcö</b>	<b>quij</b>	<b>me</b>	<b>cyaa</b>	<b>ha</b>	

La canasta no es suya (de ustedes).

The basket isn't yours (pl.).

<b>Haat hanoohcö</b>	<b>quij</b>	<b>taax</b>	<b>inyaat</b>	<b>iha.</b>	
canasta.en.forma.de.olla	el/la	allí/aquello/aquél@s	no.suy@	(Asev)	
pot-shaped.basket	the	there/that/those	not.theirs	(Decl)	
<b>haat hanóohcö</b>	<b>quij</b>	<b>taax</b>	<b>cyaa</b>	<b>ha</b>	

La canasta no es suya (de ellos).

The basket isn't theirs.

<b>Haat hanoohcö,</b>	<b>tiix</b>	<b>he</b>	<b>hyaa quih</b>	<b>haa</b>	<b>ha.</b>
canasta.en.forma.de.olla	aquél(1a)	yo/nosotros	mí@ el/la/*	siendo	(Asev)
pot-shaped.basket	that.one	I/we	minethe/*	being	(Decl)
<b>haat hanóohcö</b>	<b>tiix</b>	<b>he</b>	<b>yaa quih</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Mi canasta es ésa.

My basket is that one.

<b>Haat hanoohcö</b>	<b>quij</b>	<b>he</b>	<b>hyaa quih</b>	<b>imhaa</b>	<b>ha.</b>
canasta.en.forma.de.olla	el/la	yo/nosotros	mí@ el/la/*	no.siendo	(Asev)
pot-shaped.basket	the	I/we	mine the/*	not.being	(Decl)
<b>haat hanóohcö</b>	<b>quij</b>	<b>he</b>	<b>yaa quih</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Mi canasta no es ésa.

My basket isn't that one.

page 103

<b>¿Haat hanoohcö,</b>	<b>tiix</b>	<b>quíih</b>	<b>yaa</b>	<b>ya?</b>	
canasta.en.forma.de.olla	aquél(1a)	¿quién?	suy@	(Interr)	
pot-shaped.basket	that.one	who?	his/hers	(Interr)	
<b>haat hanóohcö</b>	<b>tiix</b>	<b>quíih</b>	<b>yaa</b>	<b>-ya</b>	

¿De quién es esa canasta?

Whose is that basket?

<b>¿Haat hanoohcö,</b>	<b>tiix</b>	<b>me</b>	<b>nyaa</b>	<b>ya?</b>	
canasta.en.forma.de.olla	aquél(1a)	tú/Ud./Uds.	tuy@	(Interr)	
pot-shaped.basket	that.one	you	yours	(Interr)	
<b>haat hanóohcö</b>	<b>tiix</b>	<b>me</b>	<b>yaa -ya</b>		

¿Es tuya esa canasta?

Is that basket yours?

<b>¿Haat hanoohcö</b>	<b>himquij</b>	<b>me</b>	<b>minyaa</b>	<b>ya?</b>	
canasta.en.forma.de.olla	aque(1a)	tú/Ud./Uds.	no.tuy@	(Interr)	
pot-shaped.basket	that	you	not.yours	(Interr)	
<b>haat hanóohcö</b>	<b>himquij</b>	<b>me</b>	<b>cyaa-ya</b>		

¿No es tuya esa canasta?

Isn't that basket yours?

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>¿Haat hanoohcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>me</b>	<b>nyaa</b>	<b>quih</b>	<b>haa</b>
canasta.en.forma.de.olla	aquel(la)	tú/Ud./Uds.	tuy@	el/la/*	siendo
pot-shaped.basket	that	you	yours	the/*	being
<b>haat hanóohcö</b>	<b>tiquij</b>	<b>me</b>	<b>yaa quih</b>	<b>chaa</b>	

**ya?**

(Interr)

(Interr)

**-ya**

¿Esa canasta es la tuya?

That basket is yours?

<b>Hipiix</b>	<b>haaho</b>	<b>quih</b>	<b>haa</b>	<b>ha.</b>
éste/a	camino	el/la/*	siendo	(Asev)
this.one	road	the/*	being	(Decl)
<b>hipiix</b>	<b>haaho</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Éste es el camino (que va al pueblo).

This is the road (that goes to the town).

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>Caborca</b>	<b>hac</b>	<b>ano</b>	<b>moca</b>	<b>ha.</b>
*	el/la/*	*	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	viniendo	(Asev)
*	the/*	*	the	in/from/to.(it/them)	coming	(Decl)
†††	<b>quih</b>	†††	<b>hac</b>	<b>ano</b>	<b>moca</b>	<b>ha</b>

Juan es de Caborca.

Juan is from Caborca.

<b>¿Juan</b>	<b>quij</b>	<b>zó</b>	<b>hant</b>	<b>ano</b>
*	el/la	¿cómo?/¿cuál?	tierra/lugar/abajo/año	en/de/a.(él/ella/ell@s)
*	the	how?/which?	earth/place/down/year	in/from/to.(it/them)
†††	<b>quij</b>	<b>zó</b>	<b>hant</b>	<b>ano</b>

**moca ya?**

viniendo (Interr)

coming (Interr)

**moca -ya**

¿De dónde es Juan?

Where is Juan from?

<b>¿Me</b>	<b>zó</b>	<b>hant</b>	<b>ano</b>
tú/Ud./Uds.	¿cómo?/¿cuál?	tierra/lugar/abajo/año	en/de/a.(él/ella/ell@s)
you	how?/which?	earth/place/down/year	in/from/to.(it/them)
<b>me</b>	<b>zó</b>	<b>hant</b>	<b>ano</b>

**moca ya?**

viniendo (Interr)

coming (Interr)

**moca -ya**

¿De dónde eres?

Where are you from?

Compare pages 91-110,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

page 104

<b>¿Quih</b>	<b>ya</b>	<b>Caborca</b>	<b>hac</b>	<b>ano</b>
¿quién?	(Interr)	*	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
who?	(Interr)	*	the	in/from/to.(it/them)
<b>quih</b>	<b>-ya</b>	<b>†††</b>	<b>hac</b>	<b>ano</b>

**mota?**

viene/venía/vino

s/he/it.is/was.coming/came/comes

**moca**¿Quién es de Caborca?Who is from Caborca?

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>ctam</b>	<b>quiipe</b>	<b>ha.</b>
*	el/la/*	hombre/macho	buen@	(Asev)
*	the/*	man/male	good	(Decl)
<b>†††</b>	<b>quih</b>	<b>ctam</b>	<b>quiipe,</b>	<b>quiiipi</b>
				<b>ha</b>

Juan es un hombre bueno.Juan is a good man.

<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>quihehe</b>	<b>quih</b>	<b>shaa</b>	<b>caha.</b>
*	el/la/*	líder/gobernador	el/la/*	será	(Aux)-Asev
*	the/*	leader/governor	the/*	s/he/it.will.be	(Aux)-Decl
<b>†††</b>	<b>quih</b>	<b>quihéhe</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>ca</b>

Juan va a ser presidente.Juan will be president.

<b>¿Juan</b>	<b>quij</b>	<b>áz</b>	<b>shaa</b>	<b>queeya?</b>
*	el/la	qué?	será	(Aux)-Interr
*	the	what?	s/he/it.will.be	(Aux)-Interr
<b>†††</b>	<b>quij</b>	<b>áz</b>	<b>chaa</b>	<b>quee</b>

¿Qué va a ser Juan?What is Juan going to be?

<b>Juan</b>	<b>quij</b>	<b>moxhamt</b>	<b>quihehe</b>	<b>quih</b>	<b>mhaa.</b>
*	el/la	año.pasado	líder/gobernador	el/la/*	es/era
*	the	last.year	leader/governor	the/*	it.is/was
<b>†††</b>	<b>quij</b>	<b>moxhámt</b>	<b>quihéhe</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>

Juan fue jefe el año pasado.Juan was president last year.

<b>¿Zímjöc</b>	<b>ya</b>	<b>tihehe,</b>	<b>Juan</b>	<b>quij?</b>
¿cuándo?	(Interr)	¿era.líder/gobernador?	*	el/la
when?	(Interr)	was.s/he.leader/governor?	*	the
<b>zímjöc</b>	<b>-ya</b>	<b>quihéhe</b>	<b>†††</b>	<b>quij</b>

¿Cuándo fue presidente Juan?When was Juan president?

<b>¿Moxhamt</b>	<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>áz</b>	<b>ya</b>	<b>thaa?</b>
año.pasado	*	el/la/*	qué?	(Interr)	¿es/fue?
last.year	*	the/*	what?	(Interr)	¿was.it/s/he?
<b>moxhámt</b>	<b>†††</b>	<b>quih</b>	<b>áz</b>	<b>-ya</b>	<b>chaa</b>

¿Qué fue Juan el año pasado?What was Juan last year?

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

page 105

<b>Juan</b>	<b>quij</b>	<b>ctam</b>	<b>iha.</b>
*	el/la	hombre/macho	(Asev)
*	the	man/male	(Decl)
†††	<b>quij</b>	<b>ctam</b>	<b>ha</b>

Juan es hombre.Juan is a man.

<b>María</b>	<b>hapah</b>	<b>quij,</b>	<b>tiix</b>	<b>cmaam</b>	<b>iha.</b>
*	llamad@	el/la	aquél(la)	mujer/hembra	(Asev)
*	called	the	that.one	woman/female	(Decl)
†††	<b>quih</b>	<b>quij</b>	<b>tiix</b>	<b>cmaam</b>	<b>ha</b>

María es mujer.María is a woman.

<b>He</b>	<b>ctam</b>	<b>iha.</b>
yo/nosotros	hombre/macho	(Asev)
I/we	man/male	(Decl)
<b>he</b>	<b>ctam</b>	<b>ha</b>

Yo soy hombre.I am a man.

<b>He</b>	<b>cmaam</b>	<b>iha.</b>
yo/nosotros	mujer/hembra	(Asev)
I/we	woman/female	(Decl)
<b>he</b>	<b>cmaam</b>	<b>ha</b>

Yo soy mujer.I am a woman.

<b>¿Áz</b>	<b>haxehe</b>	<b>ya</b>	<b>ziix</b>	<b>hapahit</b>	<b>hizcoi?</b>
¿qué?			comida		est@s/ést@s
what?			food		these
<b>haxéhe</b>			<b>ziix</b>	<b>hapáhit</b>	<b>hizcoi</b>

¿Qué es esta comida?What is this food?

<b>Ziix</b>	<b>hapahit</b>	<b>hizcoi</b>	<b>hap</b>	<b>ipxasi</b>	<b>ha.</b>
comida		est@s/ést@s	venado.bura	su.carne	(Asev)
food		these	mule.deer	its.flesh/meat	(Decl)
<b>ziix</b>	<b>hapáhit</b>	<b>hizcoi</b>	<b>hap</b>	<b>ipxási</b>	<b>ha</b>

Esta comida es carne de venado.This food is deer meat.

<b>He</b>	<b>xiica</b>	<b>quih</b>	<b>quiistox</b>	<b>coi</b>	<b>quipac</b>	<b>cmaa</b>	<b>coccai</b>
yo/nosotros	personas			l@s	más	joven	
I/we	people			the	more	young	
<b>he</b>	<b>ziix</b>	<b>quiasax</b>		<b>coi</b>	<b>quipac</b>	<b>ccaii</b>	

**ha.**

(Asev)

(Decl)

**ha**Yo soy el más joven.I am the youngest.

Compare pages 91-110,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>He</b>	<b>xiica</b>	<b>quih</b>	<b>quiistox</b>	<b>coi</b>	<b>quipac</b>	<b>cmaa</b>	<b>coccai</b>	<b>z</b>	<b>imhaa</b>	<b>ha.</b>
yo/nosotros	personas			l@s	más	joven		un@	no.siendo	(Asev)
I/we	people			the	more	young		one/a	not.being	(Decl)
<b>he</b>	<b>ziix</b>	<b>quiasax</b>		<b>coi</b>	<b>quipac</b>	<b>ccaii</b>		<b>zo</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Yo no soy el más joven.

I am not the youngest.

106

<b>Ctam</b>	<b>hant</b>	<b>quiij</b>	<b>tiquij</b>	<b>Juan</b>	<b>quih</b>
hombre/macho	tierra/lugar/abajo/año	sentad@	aquel(la)	*	el/la/*
man/male	earth/place/down/year	seated	that	*	the/*
<b>ctam</b>	<b>hant</b>	<b>quiij</b>	<b>tiquij</b>	<b>†††</b>	<b>quih</b>

<b>haa</b>	<b>ha.</b>
siendo	(Asev)
being	(Decl)
<b>chaa</b>	<b>ha</b>

El que está sentado es Juan.

The one who is seated is Juan.

<b>Hant</b>	<b>quiij</b>	<b>tiquij</b>	<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>haa</b>	<b>ha.</b>
tierra/lugar/abajo/año	sentad@	aquel(la)	*	el/la/*	siendo	(Asev)
earth/place/down/year	seated	that	*	the/*	being	(Decl)
<b>hant</b>	<b>quiij</b>	<b>tiquij</b>	<b>†††</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Juan es el que está sentado.

Juan is the one who is seated.

<b>Hant</b>	<b>quiij</b>	<b>quij,</b>	<b>tiix</b>	<b>Juan</b>	<b>quih</b>	<b>haa</b>
tierra/lugar/abajo/año	sentad@	el/la	aqué(la)	*	el/la/*	siendo
earth/place/down/year	seated	the	that.one	*	the/*	being
<b>hant</b>	<b>quiij</b>	<b>quij</b>	<b>tiix</b>	<b>†††</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>

<b>ha.</b>
(Asev)
(Decl)
<b>ha</b>

Juan es el que está sentado.

Juan is the one who is seated.

<b>Pitiquito</b>	<b>hac,</b>	<b>taax</b>	<b>icaaitom quih an ihiti</b>	<b>quih</b>	<b>haa</b>	<b>ha.</b>
*	el/la	allí/aquello/aquél@s	cabecera.municipal	el/la/*	siendo	(Asev)
*	the	there/that/those	municipal.seat	the/*	being	(Decl)
<b>†††</b>	<b>hac</b>	<b>taax</b>	<b>quiti</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Pitiquito es cabecera municipal.

Pitiquito is the municipal seat.

<b>Hataasi</b>	<b>Eduviges</b>	<b>hapah</b>	<b>hac,</b>
nombre	*	llamad@	el/la
name	*	called	the
<b>itáasi</b>	†††	<b>quih</b>	<b>hac</b>

<b>taax</b>	<b>cmaam</b>	<b>itaasi</b>	<b>ha.</b>
allí/aquello/aquéll@s	mujer/hembra	su.nombre	(Asev)
there/that/those	woman/female	his/her.name	(Decl)
<b>taax</b>	<b>cmaam</b>	<b>itáasi</b>	<b>ha</b>

Eduviges es nombre de mujer.

Eduviges is a woman's name.

<b>Ctam</b>	<b>hant</b>	<b>z</b>	<b>iiqui</b>
hombre/macho	tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)
man/male	earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)
<b>ctam</b>	<b>hant</b>	<b>zo</b>	<b>iiqui</b>

<b>quiin</b>	<b>ticap</b>	<b>cmiique</b>	<b>hocoho</b>	<b>ha.</b>
yendo	aquel(la)	persona.seri	el/la.que.he.visto/conocido	(Asev)
going	that	Seri.person	the.one.whom.I.have.seen/known	(Decl)
<b>quiin</b>	<b>ticap</b>	<b>cmiique</b>	<b>quiho</b>	<b>ha</b>

El hombre que salió es al que conozco.

The man who left is the one that I know.

page 107

<b>Ctam</b>	<b>hant</b>	<b>z</b>	<b>iiqui</b>
hombre/macho	tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)
man/male	earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)
<b>ctam</b>	<b>hant</b>	<b>zo</b>	<b>iiqui</b>

<b>quiin</b>	<b>tintica</b>	<b>cmiique</b>	<b>hocoho</b>	<b>ha.</b>
yendo	el/la	persona.seri	el/la.que.he.visto/conocido	(Asev)
going	the	Seri.person	the.one.whom.I.have.seen/known	(Decl)
<b>quiin</b>	<b>tintica</b>	<b>cmiique</b>	<b>quiho</b>	<b>ha</b>

El que salió es al que conozco.

The one who left is the one that I know.

**¿Áz haxehe ya?**

¿qué?

what?

**haxéhe**

¿Qué es eso?

What is that?

<b>Haxz</b>	<b>iha.</b>
perro/mascota	(Asev)
dog/pet	(Decl)
<b>haxz</b>	<b>ha</b>

Es un perro.

It is a dog.

Compare pages 91-110,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>Hant</b>	<b>ihmaa</b>	<b>zo</b>	<b>cöpoofp</b>	<b>ta</b>	<b>x,</b>
tierra/lugar/abajo/año	otr@(s)	un@	llegará	(CS)	*
earth/place/down/year	other(s)	one/a	s/he/it.will.arrive	(DS)	*
<b>hant</b>	<b>ihmáa</b>	<b>zo</b>	<b>caafp</b>	<b>ta</b>	<b>x</b>

<b>ihyaazi</b>	<b>quij</b>	<b>cmaax</b>	<b>scaii</b>	<b>caha.</b>
mi.hij@	el/la	ahora	madur@	(Aux)-Asev
my.child	the	now	grown.up	(Aux)-Decl
<b>yaazi</b>	<b>quij</b>	<b>cmaax</b>	<b>ccaii</b>	<b>ca</b>

El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.

Next year my son is going to be a man.

<b>Juana</b>	<b>hapah</b>	<b>quij</b>	<b>María</b>	<b>quih</b>	<b>immis.</b>
*	llamad@	el/la	*	el/la/*	se.parece.a.él/ella
*	called	the	*	the/*	s/he.resembles.him/her
†††	<b>quih</b>	<b>quij</b>	†††	<b>quih</b>	<b>cmis</b>

Juana se parece a María.

Juana resembles María.

<b>Juana</b>	<b>hapah</b>	<b>quij</b>	<b>ata</b>	<b>quij</b>	<b>immis</b>
*	llamad@	el/la	su.madre	el/la	se.parece.a.él/ella
*	called	the	his/her.mother	the	s/he.resembles.him/her
†††	<b>quih</b>	<b>quij</b>	<b>ata</b>	<b>quij</b>	<b>cmis</b>

**áa.**

muy/verdadero

very/true

**áa**

Juana se parece a su madre.

Juana resembles her mother.

<b>Me</b>	<b>ctam</b>	<b>inyaazi</b>	<b>quij</b>	<b>ma</b>	<b>cmis</b>	<b>iha.</b>
tú/Ud./Uds.	hombre/macho	tu.hij@	el/la	pareciéndose.a.ti		(Asev)
you	man/male	your.child	the	resembling.you		(Decl)
<b>me</b>	<b>ctam</b>	<b>yaazi</b>	<b>quij</b>	<b>cmis</b>		<b>ha</b>

Usted y su hijo se parecen mucho.

You and your son resemble each other.

page 108

<b>Juan</b>	<b>quij</b>	<b>queejim</b>	<b>iha.</b>
*	el/la	viej@	(Asev)
*	the	old	(Decl)
†††	<b>quij</b>	<b>queejim</b>	<b>ha</b>

Juan parece viejo.

Juan seems old.

<b>Juan</b>	<b>quij</b>	<b>ziix</b>	<b>hapaspoj</b>	<b>cöcacoaat</b>	<b>z</b>	<b>haa</b>	<b>xah</b>	<b>quih</b>	<b>haa</b>
*	el/la	maestr@			un@	siendo	y/*	el/la/*	allí
*	the	teacher			one/a	being	and/*	the/*	there
†††	<b>quij</b>	<b>cöcacoaat</b>			<b>zo</b>	<b>chaa</b>	<b>xah</b>	<b>quih</b>	<b>haa</b>

**caahca ha.**

está/estaba  
s/he.it.is/was

**caahca**

Juan parece maestro.

*Juan seems like a teacher.*

**¿Zó**

¿cómo?/¿cuál?  
how?/which?

**zó**

**ntpai?**

¿te.llamas?  
you.are.called?

**quii**

¿Cómo te llamas?

*What's your name?*

**Pedro hpimpah.**

\* soy.llamado

\* I.am.called

††† **quih**

Me llamo Pedro.

*My name is Pedro.*

**¡Xocozim!**

¡hace/hacía.calor!  
it.is/was.hot.weather!

**ccozim**

Hace calor.

*It's hot (weather)!*

**¡Xaapl!**

está/estaba/hace/hacía.mucho.frío  
it.is/was.very.cold

**caapl**

Hace frío.

*It's cold!*

**¡Hai quih xooixaj!**

viento el/la/\* ¡es/era.fuerte!  
wind the/\* it.is/was.strong!

**hai quih caaixaj**

Hace viento.

*It's windy.*

**¡Xocozim!**

¡hace/hacía.calor!  
it.is/was.hot.weather!

**ccozim**

Hace sol.

*It's sunny.*

Compare pages 91-110,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

page 109

<b>liqui</b>	<b>xoopca.</b>
con/hacia(él/ella)	llueve/llovió
with/toward(him/her/it)	it.rains/rained
<b>iiqui</b>	<b>capca</b>
<u>Está lloviendo.</u>	
<i>It is raining.</i>	

<b>liqui</b>	<b>siipca</b>	<b>caha.</b>
con/hacia(él/ella)	lloverá	(Aux)-Asev
with/toward(him/her/it)	it.will.rain	(Aux)-Decl
<b>iiqui</b>	<b>capca</b>	<b>ca</b>
<u>Va a llover.</u>		
<i>It is going to rain.</i>		

<b>Ziix</b>	<b>cxatlc</b>	<b>coi</b>	<b>tpaii,</b>	<b>¿zó</b>	<b>tahpacta?</b>
tortilla.(de.harina)		l@s	se.hizo/hicieron	¿cómo?/¿cuál?	¿se.hace?
(flour).tortilla		the	it.was/they.were.made	how?/which?	is.it.done?
<b>ziix</b>	<b>cxatlc</b>	<b>coi</b>	<b>caai</b>	<b>zó</b>	<b>capácta</b>
<u>¿Con qué se hacen las tortillas?</u>					
<i>What are tortillas made from?</i>					

<b>Hapxöl</b>	<b>haaizj</b>	<b>hapah</b>	<b>coi</b>	<b>xiica</b>	<b>cxatlc</b>	<b>quih</b>	<b>impaiitim.</b>
nixtamal		llamad@	l@s	tortillas.(de.harina)		el/la/*	se.hace
corn.masa		called	the	(flour).tortillas		the/*	it.is.done
<b>haaizj</b>		<b>quih</b>	<b>coi</b>	<b>ziix</b>	<b>cxatlc</b>	<b>quih</b>	<b>caai</b>
<u>Las tortillas se hacen con nixtamal.</u>							
<i>Tortillas are made from corn masa.</i>							

<b>¿Zó</b>	<b>ntapacta</b>	<b>hezitim</b>	<b>iti</b>
¿cómo?/¿cuál?	¿l@.haces?	poblado	en/a(él/ella)
how?/which?	do.you.do.it?	settlement	on/to(it/him/her)
<b>zó</b>	<b>capácta</b>	<b>hezitim</b>	

<b>mihiih</b>	<b>quij</b>	<b>intyaai?</b>
donde/con.quien(es).estabas	el/la	¿vas.a.él/ella?
where/with.whom.you.were	the	do.you.go.to.it?
<b>quiih</b>	<b>quij</b>	<b>cyaaí</b>
<u>¿Cómo se va a tu pueblo?</u>		
<i>How does one travel to your town?</i>		

<b>¿Zó</b>	<b>hant</b>	<b>ya</b>	<b>xiica</b>	<b>an</b>	<b>icaai</b>	<b>quih</b>
¿cómo?/¿cuál?	tierra/lugar/abajo/año	(Interr)	azúcar			el/la/*
how?/which?	earth/place/down/year	(Interr)	sugar			the/*
<b>zó</b>	<b>hant</b>	<b>-ya</b>	<b>xiica</b>	<b>an</b>	<b>icáai</b>	<b>quih</b>

<b>ano</b>	<b>cötquitalhaa?</b>
en/de/a.(él/ella/ell@s)	¿l@.vende.uno?
in/from/to.(it/them)	does.one.sell.it?
<b>ano</b>	<b>quitalháa</b>
<u>¿Dónde venden azúcar?</u>	
<i>Where do they sell sugar?</i>	

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>Taax</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>anxö</b>	<b>ano</b>
allí/aquello/aquél@s	cosa	el/la/*	mucho	en/de/a.(él/ella/ell@s)
there/that/those	thing	the/*	much	in/from/to.(it/them)
<b>taax</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>anxö</b>	<b>ano</b>

**comquitalhaa.**

uno.vende

one.sells

**quitalháa**Ahí venden muchas cosas.They sell lots of things there.

page 110

<b>Juan</b>	<b>quij</b>	<b>haa</b>	<b>imahehetoj.</b>
*	el/la	allí	l@.hicieron.líder/presidente
*	the	there	they.made.him/her.leader/president
†††	<b>quij</b>	<b>haa</b>	<b>cahéhet</b>

Nombraron a Juan presidente municipal.They named Juan as municipal president.

<b>Juan</b>	<b>quij</b>	<b>ziix</b>	<b>haaix</b>	<b>quijjim,</b>	<b>taax</b>	<b>ihpthaa,</b>
*	el/la	tonto			allí/aquello/aquél@s	yo.soy/era
*	the	fool			there/that/those	I.am/was
†††	<b>quij</b>	<b>quijjim</b>			<b>taax</b>	<b>chaa</b>

**him mii.**

me.llamó

s/he.called.me

**quii**Juan me llamó tonto.John called me a fool.

<b>He</b>	<b>quiiim</b>	<b>xahxaii</b>	<b>ha.</b>
yo/nosotros	durmiendo	parecid@	(Asev)
I/we	sleeping	similar	(Decl)
<b>he</b>	<b>quiiim</b>	<b>xahxaii</b>	<b>ha</b>

Estoy durmiendo.I'm (sort-of) sleeping.

<b>Me</b>	<b>quiiim</b>	<b>xahxaii</b>	<b>ha.</b>
tú/Ud./Uds.	durmiendo	parecid@	(Asev)
you	sleeping	similar	(Decl)
<b>me</b>	<b>quiiim</b>	<b>xahxaii</b>	<b>ha</b>

Estás durmiendo.You are sleeping.

<b>Quiim</b>	<b>iha.</b>
durmiendo	(Asev)
sleeping	(Decl)
<b>quiiim</b>	<b>ha</b>

Está durmiendo.S/he is sleeping.

Compare pages 91-110,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

<b>He</b>	<b>quiima</b>	<b>ha.</b>
yo/nosotros	durmiendo.(pl.)	(Asev)
<i>I/we</i>	<i>sleeping.(pl.)</i>	<i>(Decl)</i>
<b>he</b>	<b>quiim</b>	<b>ha</b>

Estamos durmiendo.

*We are sleeping.*

<b>Me</b>	<b>quiima</b>	<b>ha.</b>
tú/Ud./Uds.	durmiendo.(pl.)	(Asev)
<i>you</i>	<i>sleeping.(pl.)</i>	<i>(Decl)</i>
<b>me</b>	<b>quiim</b>	<b>ha</b>

Están durmiendo (ustedes).

*You (pl.) are sleeping.*